叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《国王的守灵夜及其他民谣》(the King's Wake, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g] .

Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .

转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,

Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,

许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .

for kindly supplying the images from which this transcription was made .

为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] [kɪŋz] [weɪk]

THE KING'S WAKE

这 国王的 唤醒

国王的觉醒

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]

and other ballads

和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]

by

经过

经过

[dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ]

GEORGE BORROW

乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :

London :

伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913

printed for private circulation1913

打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]

p . 5

p . 5

第5页

[ðə; ði] [kɪŋz] [weɪk]

THE KING'S WAKE

这 国王的 唤醒

国王的觉醒

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt][ðə; ði] [weɪk] [ðeɪ] [həʊld] ,
To - night is the night that the wake they hold ,
到 - 夜晚 是 这 夜晚 那 这 唤醒 他们 抓住 ,

今晚是他们举行守灵仪式的夜晚。

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [rɪ'peə(r)][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .
To the wake repair both young and old .
到 这 唤醒 维修 两个都 年轻的 和 老的 .

唤醒修复，无论老幼。

[praʊd] - [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ædrɛsd] :
Proud Signelil she her mother address'd :
自豪的 - 她 她 母亲 已解决 :

骄傲的西格内利尔，她的母亲这样称呼她：

“ [meɪ] [ai][gəʊ] [wɒtʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ? ”
“ May I go watch along with the rest ? ”
“ 可能 我 去 手表 沿着 和 这 休息 ? ”

“我可以和大家一起去看吗？”

“ [əʊ] [wɒt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪk] [wʊdst] [duː; də][maɪ][dɪə(r)] ?
“ O what at the wake wouldst do my dear ?
“ 哦 什么 在 这 唤醒 会 做 我的 亲爱的 ?

“哦，亲爱的，在守灵仪式上你会做什么呢？”

[ðaʊst] ['naɪðə(r)]['sɪstə(r)][nɔː(r)]['brʌðə(r)][ðeə(r)] .
Thou'st neither sister nor brother there .
汝 两者都不 姐姐 也不 兄弟 那里 .

你在那里既不是你的姐妹也不是你的兄弟。

“ [nɔː(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðaɪ] [juːθ] ,
“ Nor brother - in - law to protect thy youth ,
“ 也不 兄弟 - 在 - 法律 到 保护 你的 青年 ,

“没有姐夫来保护你的青春，

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [fə'suːθ] .
To the wake thou must not go forsooth .
到 这 唤醒 你 必须 不是 去 真的 .

你绝对不能去参加守灵仪式。

“ [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [geɪ] ,
“ There be the King and his warriors gay ,
“ 那里 是 这 国王 和 他的 战士 同性恋 ,

“国王和他的战士们在那里很快乐，

[ɪf] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [lɪst] [ðaʊ] [æt; ət][həʊm] [wɪlt] [steɪ] . ”
If me thou list thou at home wilt stay . ”
如果 我 你 列表 你 在 家 枯萎 停留 . ”

如果你愿意，你就可以待在家里。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [kruː] ,
“ But the Queen will be there and her maiden crew ,
“ 但 这 女王 将要 是 那里 和 她 少女 全体人员 ,

“但是女王和她的首批船员都会到场，

[preɪ] [let][ˌem 'iː][gəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] [vjuː] .
Pray let me go , mother , the dance to view .
祈祷 让 我 去 , 母亲 , 这 舞蹈 到 看法 .

母亲，求求你让我去看看那场舞蹈吧。

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

[səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [begd] [ðə; ði] ['meɪdn] [jʌŋ] ,
So long , so long begged the maiden young ,
所以 长的 , 所以 长的 乞求 这 少女 年轻的 ,

再见了，再见了，年轻的少女恳求道。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kən'sent] [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] .
That at length from her mother consent she wrung .
那 在 长度 从 她 母亲 同意 她 拧干 .

最终，她从母亲那里得到了同意。

“ [ðen] [gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [ðaʊ] [ni:dz] [mʌst; məst][gəʊ] ,
“ Then go , my child , if thou needs must go ,
“ 然后 去 , 我的 孩子 , 如果 你 需求 必须 去 ,

“那么，孩子，如果你必须离开，就去吧。”

[bʌt; bət][ðaɪ] ['mʌðə(r)] [nɛə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪk] [ai] [trəʊ] .
But thy mother ne'er went to the wake I trow .
但 你的 母亲 从未 去 到 这 唤醒 我 扔 .

但我猜想，你母亲从未去参加过葬礼。

” [ðen] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['meɪdn] [went] ,
” Then through the thick forest the maiden went ,
” 然后 通过 这 厚的 森林 这 少女 去 ,

于是，少女穿过了茂密的森林。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [weɪk] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][bent] .
To reach the wake her mind was bent .
到 抵达 这 唤醒 她 头脑 曾是 弯曲 .

为了赶到追悼会，她全神贯注。

[wen] ['or] [ðə; ði] [gri:n] [medəuz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ,
When o'er the green meadows she had won ,
什么时候 超过 这 绿色的 草地 她 有 韩元 ,

当她征服了绿色的草地，

[ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['meidnz] [tu:; tə][bed][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .
The Queen and her maidens to bed were gone .
这 女王 和 她 少女们 到 床 是 已消失 .

女王和她的侍女们都去睡觉了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [geɪt]
And when she came to the castle gate
和 什么时候 她 来了 到 这 城堡 门

当她来到城堡大门时

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:ns] [æt; ət][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [reɪt] .
They were plying the dance at a furious rate .
他们 是 合奏 这 舞蹈 在 一个 狂怒 速度 .

他们正以惊人的速度跳着舞。

[ðeə(r)] [dɑ:nst] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [meɪl] - [klæd][mæn] ,
There danced full many a mail - clad man ,
那里 跳舞 满的 许多 一个 邮件 - 覆膜 男人 ,

那里有很多身穿锁子甲的男人在跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ju:θfl] [kɪŋ] [hi:; hi][led][ðə; ði][væn] .
And the youthful King he led the van .
和 这 青春 国王 他 引领 这 货车 .

年轻的国王亲自率领队伍前进。

[hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][səʊ] [fri:] ,
He stretched forth his hand with an air so free ,
他 拉伸 前进 他的 手 和 一个 空气 所以 自由的 ,

他伸出手，神态自若。

“ [wɪlt] [dɑːns] , [ðaʊ] ['prɪti] [meɪd] , [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
“ Wilt dance , thou pretty maid , with me ? ”
“ 枯萎 舞蹈 , 你 漂亮的 女佣 , 和 我 ? ”

“美丽的姑娘，你愿意与我共舞吗？”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪv] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði][wəʊld]
“ O , sir , I've come across the wold
“ 哦 , 先生 , 我已经 来 穿过 这 沃尔德

“哦，先生，我遇到了世界

[ðæt] [ai] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] ['dɪskɔːs] [mait] [həʊld] .
That I with the Queen discourse might hold .
那 我 和 这 女王 话语 可能 抓住 .

我或许能与女王的论述相符。

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

第7页

“ [kʌm] [dɑːns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [smaɪl] ,
“ Come dance , ” said the King with a courteous smile ,
“ 来 舞蹈 , ” 说 这 国王 和 一个 有礼貌 微笑 ,

“来跳舞吧,”国王带着礼貌的微笑说道。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ The Queen will be here in a little while .
“ 这 女王 将要 是 这里 在 一个 小的 尽管 .

“女王陛下一会儿就到。”

” [ðen] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [stept] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [rəʊz] ,
” Then forward she stepped like a blushing rose ,
” 然后 向前 她 步 喜欢 一个 脸红 玫瑰 ,

然后她像一朵娇羞的玫瑰，迈步向前。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [dɑːns] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .
She takes his hand and to dance she goes .
她 需要 他的 手 和 到 舞蹈 她 去 .

她牵起他的手，一起跳舞。

“ [hɪə(r)] - [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ Hear Signelil what I say to thee ,
“ 听到 - 什么 我 说 到 你 ,

“西格内利尔，听我说，

[ə; eɪ] ['dɪti] [ɒv; əv] [lʌv] [sɪŋ] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
A ditty of love sing thou to me . ”
一个 小调 的 爱 唱歌 你 到 我 . ”

请为我唱一首情歌。

“ [ə; eɪ] ['dɪti] [ɒv; əv] [lʌv] [ai] [wɪl] [nɒt] , [sɜː(r)] [kɪŋ] ,
“ A ditty of love I will not , Sir King ,
“ 一个 小调 的 爱 我 将要 不是 , 先生 国王 ,

“我不会唱情歌，国王陛下，

[bʌt; bət][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən][ə'nʌðə(r)] [aɪl] [sɪŋ] .
But as well as I can another I'll sing .
但 作为 出色地 作为 我 能 其他 患病的 唱歌 .

但我会尽我所能再唱一遍。

” [praʊd] - [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] ['dɪti] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
” Proud Signil began , a ditty she sang ,
” 自豪的 - 开始 , 一个 小调 她 唱 ,

“骄傲的西格尼尔开始了，她唱起了一首小调，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .
To the ears of the Queen in her bed it rang .
到 这 耳朵 的 这 女王 在 她 床 它 响铃 .
女王躺在床上，耳边也响起了这声音。

[sez] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] :
Says the Queen in her chamber as she lay :
说道 这 女王 在 她 房间 作为 她 躺 :
女王躺在寝宫里说道:

“ [əʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['meidnz] [dʌθ] [sɪŋ] [səʊ] [geɪ] ?
“ O which of my maidens doth sing so gay ?
“ 哦 哪个 的 我的 少女们 确实 唱歌 所以 同性恋 ?
“我的少女中，谁歌声如此欢快? ”

“ [əʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['meidnz] [dʌθ] [sɪŋ] [səʊ] [leɪt] ,
“ O which of my maidens doth sing so late ,
“ 哦 哪个 的 我的 少女们 确实 唱歌 所以 晚的 ,
“哦，我的哪位少女如此深夜还在歌唱? ”

[tuː; tə][bed] [waɪ] ['fɒləʊd] [ðeɪ] [ˌem 'iː][nɒt] [streɪt] ?
To bed why followed they me not straight ?
到 床 为什么 随后 他们 我 不是 直的 ?
为什么他们没有直接跟着我上床?

” [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [peɪdʒ] , “
” Then answered the Queen the little foot page , “
” 然后 回答 这 女王 这 小的 脚 页 , “
“然后，小侍童回答女王说:”

- [tɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðaɪ] ['meidnz] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] . “
' Tis none of thy maidens I'll engage . “
- 的 没有任何 的 你的 少女们 患病的 从事 . “
“我不会娶你的任何一位姑娘。”

- [tɪz] [nʌn] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [bænd] ,
' Tis none I'll engage of the maiden band ,
- 的 没有任何 患病的 从事 的 这 少女 乐队 ,
我不会招惹少女乐队中的任何人,

- [tɪz] - [praʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪlɪts] [strænd] .
' Tis Signil proud from the islet's strand .
- 的 - 自豪的 从 这 小岛 链 .
'Tis Signil 自豪地从小岛的沙滩上飘扬。

” [piː] . [eit]
” p . 8
” p . 8
第8页

“ [əʊ] [brɪŋ] [maɪ] [red] ['mænt(ə)l]['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ O bring my red mantle hither to me ,
“ 哦 带来 我的 红色的 地幔 这里 到 我 ,
“哦，把我的红色斗篷拿过来给我,

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðɪs] [meɪd][tuː; tə] [siː] .
For I'll go down this maid to see .
为了 患病的 去 向下 这 女佣 到 看 .
我要下去看看这个女仆。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt]
” And when they came down to the castle gate
” 和 什么时候 他们 来了 向下 到 这 城堡 门
“当他们来到城堡大门前时……”

[ðə; ði] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æt; ət][səʊ] [breɪv] [ə; eɪ] [reɪt] .
The dance it moved at so brave a rate .
这 舞蹈 它 已搬 在 所以 勇敢的 一个 速度 .
它以如此勇敢的速度跳着舞。

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð] [gliː] ,
About and around they danced with glee ,
关于 和 大约 他们 跳舞 和 高兴 ,
他们欢快地围着他们跳舞，

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [dɪd] [siː] .
There stood the Queen and the whole did see .
那里 站立 这 女王 和 这 所有的 做过 看 .
女王站在那里，所有人都看到了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] [sɔː(r)] [ə'griːvd]
The Queen she felt so sore aggrieved
这 女王 她 毛毡 所以 疮 受委屈的
女王感到无比委屈

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] - [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] .
When the King with Signil she perceived .
什么时候 这 国王 和 - 她 感知 .
当国王与西格尼尔在一起时，她察觉到了。

[sə'fiːə; sə'faɪə][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd][dɪd][saɪn] :
Sophia the Queen to her maid did sign :
索菲亚 这 女王 到 她 女佣 做过 符号 :
索菲亚王后给她的女仆签了字：

“ [gəʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)][ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv] [waɪn] .
“ Go fetch me hither a horn of wine .
“ 去 拿来 我 这里 一个 喇叭 的 葡萄酒 .
“去给我拿一壶酒来。”

” [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [kɪŋ] [stretʃt] [fɔːθ] [səʊ] [friː] :
” His hand the King stretched forth so free :
” 他的 手 这 国王 拉伸 前进 所以 自由的 :
国王伸出的手如此自由：

“ [wɪlt] [ðaʊ] [sə'fiːə; sə'faɪə][maɪ]['pɑːtnə(r)][biː; bi] ? ”
“ Wilt thou Sophia my partner be ? ”
“ 枯萎 你 索菲亚 我的 伙伴 是 ? ”
“你愿意做我的伴侣索菲亚吗？”

“ [əʊ] [aɪl] [nɒt] [dɑːns] [wɪð] [ðiː] , [ai] [vaʊ] ,
“ O I'll not dance with thee , I vow ,
“ 哦 患病的 不是 舞蹈 和 你 , 我 发誓 ,
“哦，我发誓，我不会与你跳舞。”

[ən'les] [praʊd] - [pledʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Unless proud Signil pledge me now .
除非 自豪的 - 保证 我 现在 .
除非骄傲的Signil现在就向我承诺。

” [ðə; ði] [hɔːn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ə'θɜːst] ,
” The horn she raised to her lips , athirst ,
” 这 喇叭 她 提高 到 她 嘴唇 , 口渴 ,
她举起号角送到嘴边，口渴难耐。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [bɜːst] .
The innocent heart in her bosom burst .
这 清白的 心 在 她 怀 爆裂 .
她胸中那颗纯洁的心破碎了。

[ðeə(r)] [stʊd] [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [peɪl] [æz; əz] [kleɪ] ,
There stood King Valdemar pale as clay ,
那里 站立 国王 瓦尔德马尔 苍白 作为 黏土 ,

瓦尔德马国王站在那里，脸色苍白如泥土。

[stəʊn] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['meɪdn] [leɪ] .
Stone dead at his feet the maiden lay .
石头 死的 在 他的 脚 这 少女 躺 .

少女像石头一样死在他脚下。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

“ [ə; eɪ] [f'eəɹə] [meɪd] [sɪns] [ai] [fɜːst] [druː] [breθ]
“ A fairer maid since I first drew breath
“ 一个 更公平 女佣 自从 我 第一的 画 气息

自从我呱呱坠地以来，再也没有见过如此美丽的姑娘了

[nɛə] [keɪm] [mɔː(r)] ['gɪltləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
Ne'er came more guiltless to her death .
从未 来了 更多的 无罪 到 她 死亡 .

她死时从未如此无辜。

” [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wept] ['wʊmən] [ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] [sɔː(r)] ,
” For her wept woman and maid so sore ,
” 为了 她 哭泣 女士 和 女佣 所以 疮 ,

“为她哭泣的女人和悲伤的女仆，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] [kɔːs] [ðeɪ] [bɔː(r)] .
To the Church her beauteous corse they bore .
到 这 教会 她 美丽的 课程 他们 钻孔 .

他们将她美丽的遗体抬到教堂。

[bʌt; bət]['betə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sped] ,
But better with her it would have sped ,
但 更好的 和 她 它 会 有 加速 ,

但如果她参与，速度会更快。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [hɜːd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] .
Had she but heard what her mother said .
有 她 但 听到 什么 她 母亲 说 .

如果她当时听见了母亲的话就好了。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[sweɪn] -
SWAYNE FELDING
斯韦恩 -

斯韦恩·费尔丁

[sweɪn] - [sɪts] [æt; ət] ['hɛlsɪŋbɔːg] ,
Swayne Felding sits at Helsingborg ,
斯韦恩 - 坐着 在 赫尔辛堡 ,

斯韦恩·费尔丁 (Swayne Felding) 坐在赫尔辛堡，

[hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [diːdz] [wɪð] [praɪd] ;
He tells his deeds with pride ;
他 讲述 他的 契约 和 自豪 ;

他自豪地讲述自己的事迹；

[fʊl] [blaiθ] [æt; ət] [hɑːt] [ai] [wiːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Full blythe at heart I ween he was ,
满的 布莱斯 在 心 我 温 他 曾是 ,

我猜想他内心是充满喜悦的，

[hɪz; ɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
His faulchion at his side .
他的 镰刀 在 他的 边 .

他的斜挎包在他身侧。

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
He vows that he on pilgrimage
他 誓言 那 他 在 朝圣

他发誓要去朝圣

[tuː; tə] ['riːgl] [rəʊm] [wɪl] [gəʊ] ;
To regal Rome will go ;
到 尊贵 罗马 将要 去 ;

前往帝王般的罗马；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['wɒriə(r)][bəʊld]
And many a Danish warrior bold
和 许多 一个 丹麦语 战士 大胆的

许多丹麦勇士英勇无畏

[dʌθ] [meɪk] [ðə; ði][self] [seɪm] [vaʊ] .
Doth make the self same vow .
确实 制作 这 自己 相同的 发誓 .

也许下同样的誓言。

[səʊ][aʊt] [ðeɪ] [rəʊd][frɒm; frəm] ['deɪnɪʃ] [lænd] ,
So out they rode from Danish land ,
所以 出去 他们 骑 从 丹麦语 土地 ,

于是他们离开了丹麦的土地。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ;
And only two were they ;
和 仅有的 二 是 他们 ;

而且只有他们两个人；

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə][rest][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,
They stopped to rest them in a town ,
他们 停止 到 休息 他们 在 一个 镇 ,

他们在一个小镇停下来休息。

[ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] - .
Its name was Hovdingsey .
它是 姓名 曾是 - .

它的名字叫霍夫丁西岛。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə][rest][ɪn][ə; eɪ] ['lɒfti] [taʊn] ,
They stopped to rest in a lofty town ,
他们 停止 到 休息 在 一个 高远 镇 ,

他们在一个地势较高的城镇停下来休息。

[ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] - ;
Its name was Hovdingsey ;
它是 姓名 曾是 - ;

它的名字叫霍夫丁西；

[ðeɪ] [gest] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæmzl] [praʊd] ,
They guested with a Damsel proud ,
他们 来宾 和 一个 闺女 自豪的 ,

他们与一位骄傲的少女一起做客，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lʌvli] [meɪ] .
A wondrous lovely may .
一个 奇妙的 迷人的 可能 .

一个美妙绝伦的五月。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [sweɪn] [haɪɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd]
She placed Swayne highest at the board
她 放置 斯韦恩 最高 在 这 木板

她把斯韦恩排在董事会榜首。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['naɪtli] [bænd] ;
Amidst a knightly band ;
在……之中 一个 骑士精神 乐队 ;

在一群骑士之中；

[ænd; ənd] [ðen] [weə'frɒm] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm]
And then wherefrom they two were come
和 然后 从哪里 他们 二 是 来

然后，他们俩从哪里来呢？

[ðə; ði] ['dæmzl] [dɪd] [dɪ'mɑːnd] .
The Damsel did demand .
这 闺女 做过 要求 .

少女提出了要求。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] ['niːdi] ['pɪlgrɪm] , [sɜː(r)] ,
“ Thou art no needy pilgrim , Sir ,
“ 你 艺术 不 贫困 朝圣 , 先生 ,

“先生，您并非贫困的朝圣者，

[huː] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [iːv] ;
Who honorest us this eve ;
WHO 最尊敬的 我们 这 前夕 ;

今晚是谁来尊敬我们？

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] [ai] [baɪ] [ðaɪ] [smɔːl] [ʃɜːt]
And that can I by thy small shirt
和 那 能 我 经过 你的 小的 衬衫

我能通过你的小衬衫

[hʊkt] [wɪð] [red] [gəʊld] [pə'siːv] .
Hooked with red gold perceive .
钩子 和 红色的 金子 感知 .

被红金的感知所吸引。

“ [əʊ] [ai] [kæn; kən] [pleɪn] [baɪ] [ðaɪ] [smɔːl] [ʃɜːt]
“ O I can plain by thy small shirt
“ 哦 我 能 清楚的 经过 你的 小的 衬衫

“我可以从你的小衬衫上看出端倪。”

[wɪð] [red] [gəʊld] [hʊkt] [dɪ'sɜːn] ,
With red gold hooked discern ,
和 红色的 金子 钩子 辨别 ,

用红金钩辨别，

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [kʌm]
Thou art the King of Denmark come
你 艺术 这 国王 的 丹麦 来

你是丹麦国王，驾临

[tuː; tə][duː; də][ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [tɜːn] . ”

To do us a noble turn . ”

到 做 我们 一个 高贵 转动 . ”

帮我们做件好事吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈdɛnˌmɑrks] [kɪŋ] , [feə(r)][meɪd] ,

“ I am not Denmark's King , fair maid ,

“ 我 是 不是 丹麦的 国王 , 公平的 女佣 ,

“我不是丹麦国王，美丽的姑娘。”

[nɔː(r)][ˈeni] [θɪŋ] [səʊ] [haɪ] ;

Nor any thing so high ;

也不 任何 事物 所以 高的 ;

也没有任何如此高的东西；

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈniːdi] [ˈpɪlgrɪm] , [bɔːn]

I'm but a needy pilgrim , born

我是 但 一个 贫困 朝圣 , 出生

我只是个贫穷的朝圣者，生于

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [deɪn] [ˈkʌntri] .

Within the Dane country .

之内 这 丹恩 国家 .

在丹麦境内。

[piː] . -

p . 12

p . -

第12页

“ [naʊ] [lɪst][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ˈdæmzl] [feə(r)] ,

“ Now list to me thou Damsel fair ,

“ 现在 列表 到 我 你 闺女 公平的 ,

“现在请听我说，美丽的少女，

[lɪst] [ˈkaɪndli][aɪ] [bɪˈsiːtʃ] ,

List kindly I beseech ,

列表 亲切地 我 恳求 ,

请您列出清单，谢谢。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ˈdenmɑːk] [bɔːn] ,

There's many a child in Denmark born ,

有 许多 一个 孩子 在 丹麦 出生 ,

丹麦有很多孩子出生，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌk] [iːtʃ] .

And with his own luck each .

和 和 他的 自己的 运气 每个 .

每个人都有自己的运气。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈdæmzl] [feə(r)] ,

” And there sat she the damsel fair ,

” 和 那里 卫星 她 这 闺女 公平的 ,

“美丽的少女就坐在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlkən] [siːm] [ʃiː; ʃi] [səʊd] ;

And the silken seam she sewed ;

和 这 丝 接缝 她 缝制的 ;

她缝制了丝绸般的接缝；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [stɪtʃ] [ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ][teə(r); tɪə]

For every stitch she sew'd a tear

为了 每一个 缝 她 - 一个 撕

她每缝一针，就缝下一滴泪。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [fləʊd] .
From her eyes of beauty flowed .
从 她 眼睛 的 美丽 流动 .

她美丽的双眸中流淌着光芒。

" [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['dæmzl] [dɪə(r)] ,
" Now do thou hear , my damsel dear ,
" 现在 做 你 听到 , 我的 闺女 亲爱的 ,

"现在你听见了吗，我亲爱的姑娘？"

[waɪ] [dʌst] [səʊ] ['sɔːli] [griːv] ?
Why dost so sorely grieve ?
为什么 朋友 所以 非常 悲伤 ?

你为何如此悲痛?

[ɪf] [ðaʊ] [dɪ'kleə(r)] [ðaɪ] ['bʊzəmz] [keə(r)]
If thou declare thy bosom's care
如果 你 宣布 你的 胸部的 关心

若你表明你胸怀的关怀

[pə'tʃɑːns] [ai][kæn; kən] [rɪ'liːv] . "
Perchance I can relieve . "
或许 我 能 缓解 . "

或许我可以帮忙。"

" [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][lænd][ə; eɪ]['dʒaɪənt][laɪvz; lɪvz]
" Within our land a Giant lives
" 之内 我们的 土地 一个 巨大的 生活

"在我们这片土地上，住着一位巨人。"

[huː] [weɪst] ['aʊə(r)][lænd] [wɪl] [leɪ] ;
Who waste our land will lay ;
WHO 浪费 我们的 土地 将要 躺 ;

谁要是糟蹋了我们的土地，必将躺下;

[ə'pɒn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [fuːd] [ðæn; ðən] [meɪdz]
Upon no other food than maids
之上 不 其他 食物 比 女佣

除了女仆之外，不吃其他食物

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɪl] [hiː; hi] [preɪ] .
And ladies will he prey .
和 女士们 将要 他 猎物 .

而女士们将成为他的猎物。

" [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]
" Within our country lives a trold
" 之内 我们的 国家 生活 一个 巨魔

"我们国家境内住着一个巨魔

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['aʊə(r)][lænd] [wɪl] [teə(r); tɪə] ,
From us our land will tear ,
从 我们 我们的 土地 将要 撕 ,

我们的土地将被夺走，

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ][mæn]
Unless we can procure a man
除非 我们 能 采购 一个 男人

除非我们能找到一个男人

[tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [deə(r)] .
To fight with him will dare .
到 斗争 和 他 将要 敢 .

与他交战，必将胆大妄为。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz]
“ But I have heard in all my days
“ 但 我 有 听到 在 全部 我的 天
但我一生中都听闻过

[ðæt] [nəʊ] [nəʊ][fɪə(r)] ;
That Danemen know no fear ;
那 丹麦人 知道 不 害怕 ;
丹麦人无所畏惧;

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][help][ˌjuː ˈes] [naʊ]
No doubt it is to help us now
不 怀疑 它 是 到 帮助 我们 现在
毫无疑问，这对我们现在有所帮助。

[ðæt] [gɒd][hæz; həz][sent][wʌn][hɪə(r)] . ”
That God has sent one here . ”
那 上帝 有 发送 一 这里 . ”
“上帝派了一位到这里来。”

“ [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈhɑːnɪs] [naʊ]
“ And had I horse and harness now
“ 和 有 我 马 和 马具 现在
“如果我现在有马和马具的话……”

[wel] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][maɪ] [bæk] ,
Well suited to my back ,
出色地 适合 到 我的 后退 ,
非常适合我的背部，

[ðen] [wʊd] [ai] [breɪk] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][spɪə(r)] ,
Then would I break with him a spear ,
然后 会 我 休息 和 他 一个 矛 ,
然后我会和他一起折断长矛，

[praʊd] [ˈdæmzl] , [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] .
Proud damsel , for thy sake .
自豪的 闺女 , 为了 你的 清酒 .
骄傲的少女，为了你。

” [ðeɪ] [led] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːsɪz] [fɔːθ] ,
” They led three hundred horses forth ,
” 他们 引领 三 百 马匹 前进 ,
他们牵着三百匹马向前走去，

[mɪlk] [waɪt] [wɒz; wəz] [ˈevri] [wʌn] ;
Milk white was every one ;
牛奶 白色的 曾是 每一个 一 ;
每个人都是乳白色；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][sæŋk] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmesən] [dɒg]
But the first sank down like a messan dog
但 这 第一的 沉没 向下 喜欢 一个 梅桑 狗
但第一个像信使犬一样沉了下去。

[ðæt] [sweɪn] [leɪd][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɒn] .
That Swayne laid the saddle on .
那 斯韦恩 铺设 这 鞍 在 .
斯韦恩把马鞍放了上去。

[ðeɪ] [led][ðə; ði]['spæniʃ] ['hɔːsɪz] [fɔːθ] ,
They led the Spanish horses forth ,
他们 引领 这 西班牙语 马匹 前进 ,

他们领着西班牙骑兵向前冲去，

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] ;
Their eyes were very bright ;
他们的 眼睛 是 非常 明亮的 ;

他们的眼睛非常明亮；

[sweɪn] [druː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ['or] [ðeə(r)] [hedz] ,
Swayne drew the bridle o'er their heads ,
斯韦恩 画 这 辔 超过 他们的 头部 ,

斯韦恩把缰绳套在了他们的头上，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [tʊk] [fraɪt] .
And straightway they took fright .
和 立刻 他们 采取 惊吓 .

他们立刻感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [sweɪn] - [ðen]
It was the brave Swayne Felding then
它 曾是 这 勇敢的 斯韦恩 - 然后

当时的英雄是勇敢的斯韦恩·费尔丁。

[wɒz; wəz] ['sɔːli] [sæd][ɪn] [muːd] :
Was sorely sad in mood :
曾是 非常 伤心 在 情绪 :

当时心情非常难过：

“ [əʊ][hæd; həd][ai][bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [hɔːs]
“ O had I but a Danish horse
“ 哦 有 我 但 一个 丹麦语 马

“哦，但愿我有一匹丹麦马”

[huː] [hæd; həd] [iːt] [ɒv; əv] ['dɛnˌmɑrks] [fuːd] .
Who had eat of Denmark's food .
WHO 有 吃 的 丹麦的 食物 .

谁吃过丹麦的食物？

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['gəʊldən] [rɪŋz] [səʊ] [gʊd]
“ Full fifteen golden rings so good
“ 满的 十五 金的 戒指 所以 好的

“整整十五枚金戒指，太棒了！”

[frɒm; frəm] ['denmɑːk] [ai][dɪd] [brɪŋ] ,
From Denmark I did bring ,
从 丹麦 我 做过 带来 ,

我从丹麦带来了……

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv]['dʒʌtlənd] [briːd]
But for a horse of Jutland breed
但 为了 一个 马 的 日德兰半岛 品种

但对于一匹日德兰品种的马来说

[ðeɪ] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] .
They every one should spring .
他们 每一个 一 应该 春天 .

他们每个人都应该跳起来。

” [ðen] [ʌp] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ə; eɪ] [mɪlɜ·mən]
” Then up came striding a millerman
” 然后 向上 来了 大步走 一个 米勒曼
“这时，一个磨坊主大步走了过来。”

[səʊ] ['geɪli] ['or] [ðə; ði][wəʊld] :
So gaily o'er the wold :
所以 兴高采烈地 超过 这 沃尔德 :
如此欢快地飞越世界：

“ [əʊ][ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [hɔːs] ,
“ O I have got a Danish horse ,
“ 哦 我 有 得到 一个 丹麦语 马 ,
“我有一匹丹麦马，

[ɪn] ['denmɑːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] - .
In Denmark he was foal'd .
在 丹麦 他 曾是 - .
他在丹麦出生。

“ [ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] ['deɪnɪʃ] [hɔːs] [aɪv] [gɒt] ,
“ A mottled Danish horse I've got ,
“ 一个 斑驳 丹麦语 马 我已经 得到 ,
我有一匹斑驳的丹麦马，

[ɪn] - [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
In Sadbylund was born ;
在 - 曾是 出生 ;
萨德比伦德出生；

[hiː; hi] [beəz] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [mɪl]
He bears each time that he goes to mill
他 熊 每个 时间 那 他 去 到 磨
他每次去磨坊都忍受着。

[fʊl] ['sɪksti] [b'ɒlz] [ɒv; əv] [kɔːn] . ”
Full sixty bolls of corn . ”
满的 六十 棉铃 的 玉米 . ”
满满六十铃玉米。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] ['ɒnɪst] [mɪlɜ·mən] ,
“ Now hear thou honest millerman ,
“ 现在 听到 你 诚实的 米勒曼 ,
“现在请听我说，诚实的磨坊主，

[let] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [seɪm] [hɔːs] [siː] ,
Let me this same horse see ,
让 我 这 相同的 马 看 ,
让我看看这匹马，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][bəuθ][biː; bi] - [bɔːn]
For if we both be Daners born
为了 如果 我们 两个都 是 - 出生
如果我们都是丹纳斯人，那我们岂不都是生来如此？

[wiːl; wil] [biːt] [ɪ'tæljənz] [θriː] .
We'll beat Italians three .
出色地 打 意大利人 三 .
我们将以三场胜利击败意大利人。

” [ðen] [fɔːθ] [wɒz; wəz][led][ðə; ði] ['mɪlərz] [hɔːs] ,
” Then forth was led the miller's horse ,
” 然后 前进 曾是 引领 这 米勒的 马 ,
于是，磨坊主的马被牵了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [deɪn] ;
He look'd a very Dane ;
他 看起来 一个 非常 丹恩 ;

他看起来很像丹麦人;

[haɪ] [hɪp] , [brɔːd] [tʃest] , [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [gɪlt]
High hip , broad chest , the saddle gilt
高的 时髦的 , 广阔 胸部 , 这 鞍 镀金

高腰，宽胸，马鞍镀金

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [leɪd] [sweɪn] .
Upon his back laid Swayne .
之上 他的 后退 铺设 斯韦恩 .

斯韦恩仰面躺着。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ə'weɪ] [hiː; hi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [səʊ] [smɔːl] ,
Away he cast his gloves so small ,
离开 他 投掷 他的 手套 所以 小的 ,

他把那副小小的手套扔到一边,

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [tuː; tə] [siː] ;
His hands were white to see ;
他的 双手 是 白色的 到 看 ;

他的双手看起来白皙无瑕;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [g'ɜːdɪd] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [hɔːs] ,
And he himself girded the noble horse ,
和 他 他自己 加固 这 高贵 马 ,

他亲自为那匹骏马系上鞍带。

[ðə; ði] [gruːm] [nɛə] ['trʌstɪd] [hiː; hi] .
The groom ne'er trusted he .
这 新郎 从未 可信 他 .

新郎始终不信任他。

[hiː; hi] [g'ɜːdɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [gɜːθ] ,
He girded the horse with a saddle girth ,
他 加固 这 马 和 一个 鞍 周长 ,

他给马系上了鞍带。

[hiː; hi] [g'ɜːdɪd] [hɪm] [wɪð] [θriː] ;
He girded him with three ;
他 加固 他 和 三 ;

他用三根绳子束紧了他;

[ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪk]
The horse he gave a single shake
这 马 他 给予 一个 单身的 摇

他轻轻摇了摇那匹马。

[ænd; ənd] [ɔːl] [brəʊk] ['ɪnstəntli] .
And all broke instantly .
和 全部 打破 即刻 .

一切都瞬间崩溃了。

[hiː; hi] [g'ɜːdɪd] [ðə; ði] [stiːd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [θɪk]
He girded the steed where he was most thick
他 加固 这 骏马 在哪里 他 曾是 最多 厚的

他给马系上腰带，系在他最厚实的地方。

[wɪð] [sʌtʃ] [trəˈmendəs] [fɔːs] ,
With such tremendous force ,
和 这样的 巨大的 力量 ，

凭借如此巨大的力量，

[ðæt] [ðə; ði] [gɜːθ] [dɪd] [flai] [ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] [ten] ,
That the girth did fly into pieces ten ,
那 这 周长 做过 飞 进入 件 十 ，

那条腰带断成了十截，

[ænd; ənd] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] [hɔːs] .
And fell on his knee the horse .
和 跌倒 在 他的 膝盖 这 马 .

他单膝跪倒在马背上。

“ [wɪð] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈgəʊldən] [rɪŋz] [səʊ] [gʊd]
“ With fifteen golden rings so good
“ 和 十五 金的 戒指 所以 好的

“拥有十五枚如此美好的金戒指

[frɒm; frəm] [ˈdenmɑːk] [aʊt] [ai] [sped] ,
From Denmark out I sped ,
从 丹麦 出去 我 加速 ，

我从丹麦一路疾驰而去，

[bʌt; bət] [ai] [wɪð] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [pɑːt]
But I with every one would part
但 我 和 每一个 一 会 部分

但我与每个人都会分开

[gɒt] [ai] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːθ] [ɪnˈsted] .
Got I a good girth instead .
得到 我 一个 好的 周长 反而 .

结果我得到了一个不错的尺寸。

“ [send] [jiː; ji] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈor] [ðə; ði] [miːd]
“ Send ye a message o'er the mead
“ 发送 是的 一个 信息 超过 这 蜂蜜酒

“把消息送过草地。”

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [ˈleɪdi] ,
Unto the beauteous lady ,
到 这 美丽的 女士 ，

致这位美丽的女士，

[ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæmpiənz] [stiːd]
And beg her for her champion's steed
和 求 她 为了 她 冠军的 骏马

恳求她赐予她冠军的坐骑。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [njuː] [gɜːθ] [ˈredi] .
To get a new girth ready .
到 得到 一个 新的 周长 准备好 .

准备好新的周长。

” [piː] . -
” p . 16
” p . -

第16页

[fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈdæmzlz] [praʊd]
Full fifteen were the Damsels proud
满的 十五 是 这 少女们 自豪的

十五位少女都骄傲地站在那里。

[huː] [wəʊv] [ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld] ,
Who wove the ruddy gold ,
WHO 编织 这 红润 金子 ,

谁织就了那鲜红的金线?

[ænd; ənd] [fɔːmd] [wɪð] [keə(r)] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [gɜːθ]
And formed with care a saddle girth
和 形成 和 关心 一个 鞍 周长

精心制作了一个马鞍带

[sweɪn] - [hɔːs] [tuː; tə] [həʊld] .
Swayne Felding's horse to hold .
斯韦恩 - 马 到 抓住 .

斯韦恩·费尔丁的马将保持领先。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['hæmə(r)] , [ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['pɑːmər] ,
The maids of Hammer , the maids of Pommer ,
这 女佣 的 锤 , 这 女佣 的 波默 ,

哈默的侍女们,波默的侍女们,

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [meɪdz] [wɪð] [hiːd] ,
And many more maids with heed ,
和 许多 更多的 女佣 和 注意 ,

还有许多听话的女仆,

[wəʊv] [sɪlk] [ænd; ənd] [gəʊld] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [gɜːθ]
Wove silk and gold to form a girth
编织 丝绸 和 金子 到 形式 一个 周长

用丝绸和金线编织成腰带

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] ['deɪnɪʃ] [stiːd] .
For the mottled Danish steed .
为了 这 斑驳 丹麦语 骏马 .

献给那匹斑驳的丹麦骏马。

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] [gɜːθ] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [meɪd]
The saddle girth was ready and made
这 鞍 周长 曾是 准备好 和 制成

马鞍带已经准备好了。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [taɪd] ;
By the early morning tide ;
经过 这 早期的 早晨 潮 ;

清晨潮水时分;

- [twɒz] ['sev(ə)n] [elz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [θɪk] ,
' Twas seven ells long , and a quarter thick ,
- 那是 七 肘 长的 , 和 一个 四分之一 厚的 ,

它长七肘,厚四分之一肘。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [spæn] [waɪd] .
And more than five span wide .
和 更多的 比 五 跨度 宽的 .

宽度超过五跨。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi] [g'ɜːdɪd] [wɒz; wəz]
But when the horse he girded was
但 什么时候 这 马 他 加固 曾是

但当他给马系上鞍具时

[səʊ] [fɪəs] [hiː; hi] [ræmpt] [ænd; ənd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ,
So fierce he ramped and reared ,
所以 凶猛的 他 斜坡 和 饲养 ,

它凶猛地跃起,高高扬起,

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] ['ɔːstriəz] [men]
That there was none of Austria's men
那 那里 曾是 没有任何 的 奥地利的 男人

奥地利那边一个人也没有。

[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [fɪəd] .
But to look upon him feared .
但 到 看 之上 他 害怕 .

但看到他却令人恐惧。

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] ['gælənt] [hɔːs] ,
“ Now do thou hear thou gallant horse ,
“ 现在 做 你 听到 你 英勇 马 ,

“现在你听见了吗，英勇的战马？”

[ai] [θɪŋk] [ðaʊst] ['hjuːmən] [wɪt] ,
I think thou'st human wit ,
我 思考 你 人类 有 ,

我认为你很有人类的智慧，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [maʊnt] [ðaɪ] [bæk] [ə'pɒn]
Before I mount thy back upon
前 我 山 你的 后退 之上

在我骑上你的背之前

[ai] [ðiː] [wɪl] [iːz] [ə; eɪ] [bɪt] .
I thee will ease a bit .
我 你 将要 舒适 一个 少量 .

我会稍微放松一下。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [naʊ] [duː; də] [ðaɪ] [best] , [maɪ] ['gælənt] [hɔːs] ,
“ Now do thy best , my gallant horse ,
“ 现在 做 你的 最好的 , 我的 英勇 马 ,

“现在，我的骏马，尽你所能吧！”

[huː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌk] [dʌst] [pleɪ] ;
Who like a buck dost play ;
WHO 喜欢 一个 巴克 朋友 玩 ;

谁喜欢玩雄鹿；

[hɪə(r)] [meɪ] [jiː; ji] [siː] , [jiː; ji] ['dʒɜːmən] [naɪts] ,
Here may ye see , ye German knights ,
这里 可能 是的 看 , 是的 德语 骑士 ,

你们这些德国骑士们，可以看看这里，

[ɒv; əv] ['deɪnɪʃ] [men] [ðə; ði] [wei] .
Of Danish men the way .
的 丹麦语 男人 这 方式 .

丹麦男人的方式。

“ [naʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊnd] [sɔːd] ,
“ Now take away the crowned sword ,
“ 现在 拿 离开 这 加冕 剑 ,

“现在，把那把加冕的剑拿走，

[tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [vaʊ] ;
To bear it would break my vow ;
到 熊 它 会 休息 我的 发誓 ;

承受这一切将违背我的誓言；

[ænd; ənd] [fetʃ] [jiː; ji]['hɪðə(r)][ə; eɪ] ['vɛsəlz] [mɑːst] ,
And fetch ye hither a vessel's mast ,
和 拿来 是的 这里 一个 船的 桅杆 ,

你们把船桅搬过来，

[aɪl] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ai] [trəʊ] .
I'll wield it well I trow .
患病的 挥 它 出色地 我 扔 .

我会好好利用它。

" [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [rəʊd]
" The first course they together rode
" 这 第一的 课程 他们 一起 骑

他们一起骑的第一条路线

[ðə; ði] [ʃoʊd] ['maɪti] [fɔːs] ,
The Trold show'd mighty force ,
这 巨魔 已显示 强大的 力量 ,

巨魔展现了强大的力量，

[ðeə(r)] ['splintə] [spiə] [ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [fluː] ,
Their splintered spears a furlong flew ,
他们的 破碎的 长矛 一个 弗隆 飞翔 ,

他们断裂的长矛飞出一弗隆远，

[ænd; ənd] [daʊn] [fel] ['aɪðə(r)] [hɔːs] .
And down fell either horse .
和 向下 跌倒 任何一个 马 .

其中一匹马摔倒了。

" [ai] [wʊd] [bʌt; bət] [pruːv] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [streŋθ] ,
" I would but prove my horse's strength ,
" 我 会 但 证明 我的 马匹 力量 ,

我只想证明我的马的力量，

[ai][kɔːl] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪt] ;
I call not this a fight ;
我 称呼 不是 这 一个 斗争 ;

我不认为这是一场战斗；

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [tə'mɔːroʊz] [mɔːn]
But meet me here tomorrow's morn
但 见面 我 这里 明天 早晨

但明天早上请在这里与我见面。

[ænd; ənd]['hɑːdə(r)] [ðiː] [aɪl] [smaɪt] .
And harder thee I'll smite .
和 更难 你 患病的 惩击 .

我会更加严厉地惩罚你。

" [sweɪn] - [tʊk] [ðə; ði]['sækrəmənt] ,
" Swayne Felding took the sacrament ,
" 斯韦恩 - 采取 这 圣餐 ,

斯韦恩·费尔丁领受了圣餐，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [peɪst] ;
And round the churchyard paced ;
和 圆形的 这 墓地 踱步 ;

然后绕着教堂墓地踱步；

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['æktən][nekst][hɪz; ɪz] [brest]
Within his acton next his breast
之内 他的 行动 下一个 他的 胸部

在他的胸口

[ðə; ði]['həʊli][həʊst][hiː; hi] [pleɪst] .
The holy host he placed .
这 圣 主持人 他 放置 .

他放置了圣体。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

“ [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['dæmzl] [feə(r)] ,
“ And do thou hear , my Damsel fair ,
“ 和 做 你 听到 , 我的 闺女 公平的 ,

“你听见了吗，我美丽的姑娘？”

[biː; bi]['nevə(r)] [daʊn] [æt; ət] [hɑːt] ;
Be never down at heart ;
是 绝不 向下 在 心 ;

永远不要灰心丧气；

['aɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ðə; ði]['sæd(ə)l][kwɪt]
Either shall he the saddle quit
任何一个 将 他 这 鞍 辞职

他要么放弃马鞍。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʌf] [nek] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt] .
Or his tough neck shall start .
或者 他的 艰难的 脖子 将 开始 .

否则他那坚韧的脖子就要遭殃了。

” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['fɒləʊd] [hɪm]
” Out of the city followed him
” 出去 的 这 城市 随后 他

“他跟着他们出了城。”

[ə'laɪk] [bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [deɪm] :
Alike both man and dame :
相似 两个都 男人 和 贵妇人 :

男人和女人都一样：

“ [əʊ] [meɪ] [gɒd][grɑːnt] , ” [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] ,
“ O may God grant , ” the people said ,
“ 哦 可能 上帝 授予 , ” 这 人们 说 ,

“愿上帝应允，”人们说道。

“ [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz][fəʊ] [meɪ] [teɪm] ! ”
“ The Knight his foe may tame ! ”
“ 这 骑士 他的 敌人 可能 驯服 ! ”

“骑士或许能驯服他的敌人！”

“ [naʊ] [hænd][ˌem 'iː][nɒt][ðə; ði]['pjuːni] [lɑːns]
“ Now hand me not the puny lance
“ 现在 手 我 不是 这 弱小 槊

“现在别把这根弱小的长矛给我。”

[wɪtʃ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][beə(r)] ;
Which ye are wont to bear ;
哪个 是的 是 惯于 到 熊 ;

这是你们素来习惯承受的；

[bʌt; bət][duː; də][jiː; ji] [brɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːld] ,
But do ye bring , for me to wield ,
但 做 是的 带来 , 为了 我 到 挥 ,

但你们是否带来了，让我挥舞？

[maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntriz] [spɪə(r)] .
My native country's spear .
我的 本国的 该国的 矛 .

我祖国的长矛。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [ðeɪ] [raɪd]
” And now the second course they ride
” 和 现在 这 第二 课程 他们 骑

“现在他们开始第二段赛程。”

[ðeə(r)] [tʃiːks] [wɪð] ['fjʊəri] [red] ;
Their cheeks with fury red ;
他们的 脸颊 和 愤怒 红色的 ;

他们气得双颊通红；

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [nek] [ə'sʌndə(r)] [went] ,
The Devil's neck asunder went ,
这 魔鬼的 脖子 分离 去 ,

魔鬼的脖子断了，

[fluː] ['or] [ðə; ði] [miːd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Flew o'er the mead his head .
飞翔 超过 这 蜂蜜酒 他的 头 .

他的头飞过草地。

[hɪz; ɪz] [hed] [fluː] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [naɪn] ,
His head flew into pieces nine ,
他的 头 飞翔 进入 件 九 ,

他的头颅摔得粉碎，九块。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'sʌndə(r)] [bɜːst] ;
His back asunder burst ;
他的 后退 分离 爆裂 ;

他的背部裂开了；

[sweɪn] [hai] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [haʊs] ,
Swayne hied him to the Damsel's house ,
斯韦恩 希德 他 到 这 少女的 房子 ,

斯韦恩把他送到了少女家，

[ðeə(r)] [fɜːst] [hiː; hi] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
There first he quenched his thirst .
那里 第一的 他 淬火 他的 口渴 .

他首先在那里解渴。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[naɪn] ['steɪtli] ['wɒrɪəz] [aʊt] [ðeə(r)] [keɪm] ,
Nine stately warriors out there came ,
九 庄严 战士 出去 那里 来了 ,

九位威武的战士走了出来，

[tʊk] [sweɪn] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stiːd] :
Took Swayne from off his steed :
拿 斯韦恩 从 离开 他的 骏马 :

把斯韦恩从马上拉了下来：

“ [brɔːd] [lændz] [ɒn] [ðiː] [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'stəʊ]
“ Broad lands on thee we will bestow
“ 广阔 土地 在 你 我们 将要 赐给

我们将赐予你广阔的土地

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [wed] [ðə; ði] [meɪd] . ”
If thou wilt wed the maid . ”
如果 你 枯萎 结婚 这 女佣 . ”

如果你愿意娶这位少女为妻。

“ [əʊ] [aɪm] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz] [feə(r)]
“ O I'm betrothed to one as fair
“ 哦 我是 未婚妻 到 一 作为 公平的

“哦，我已经和一位美丽的女子订婚了。”

[ɪn] ['ɒstˌlænd] [relmz] [ɔːl'redi] ;
In Ostland realms already ;
在 奥斯特兰 领域 已经 ;

在奥斯特兰王国已经存在了；

[fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [tʌnz] [ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld]
For seven tons of ruddy gold
为了 七 吨 的 红润 金子

七吨红宝石

[ai] [wʊd] [nɒt] [pruːv] [ʌn'stedi] .
I would not prove unsteady .
我 会 不是 证明 不稳定 .

我不会表现得不稳定。

“ [bʌt; bət] [bɪld] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] -
“ But build before your Hovdingsey
“ 但 建造 前 你的 -

“但先建造你的霍夫丁西

[ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [miːd] ,
A house upon the mead ,
一个 房子 之上 这 蜂蜜酒 ,

草地上的房子，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['deɪnɪʃ] ['pɪlgrɪmz] [gɪv]
And there to Danish pilgrims give
和 那里 到 丹麦语 朝圣者 给

在那里，丹麦朝圣者们……

[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [bred] .
Good wine and best of bread .
好的 葡萄酒 和 最好的 的 面包 .

美酒佳肴，面包上乘。

” [səʊ] ['deɪnɪʃ] ['pɪlgrɪmz] [ðeə(r)] [ðeɪ] [gɪv]
” So Danish pilgrims there they give
” 所以 丹麦语 朝圣者 那里 他们 给

“所以，那里的丹麦朝圣者会给予

[gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [bred] ;
Good wine and best of bread ;
好的 葡萄酒 和 最好的 的 面包 ;

美酒佳肴，面包上等。

[ðeɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [breɪv] [sweɪn] - [səʊl] ,
They pray for brave Swayne Felding's soul ,
他们 祈祷 为了 勇敢的 斯韦恩 - 灵魂 ,

他们为勇敢的斯韦恩·费尔丁的灵魂祈祷。

[hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ded] .
He now has long been dead .
他 现在 有 长的 到过 死的 .

他早已去世多年。

['ɪnəs(ə)ns] [di'feim]
INNOCENCE DEFAMED
无辜 诽谤
无辜受辱

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['kɒmz] [tuː; tə] ['evri] [dɔː(r)] ,
Misfortune comes to every door ,
不幸 来 到 每一个 门 ，
厄运会降临到每一户人家，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] - [skeɪp] [ɪts] [mait] ?
And who can hope to ' scape its might ?
和 WHO 能 希望 到 - 逃脱 它是 可能 ?
谁又能指望逃脱它的威力呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [seɪ] ,
And that can little Kirstine say ,
和 那 能 小的 克里斯汀 说 ，
小克里斯汀可以这样说吗?

[ænd; ənd] [nʌn] [ə'læs] [wɪð] ['greɪtə(r)] [raɪt] .
And none alas with greater right .
和 没有任何 唉 和 更大的 正确的 .
而且，没有人比他更有理由这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [hiː; hi]
It was the good Sir Peter , he
它 曾是 这 好的 先生 彼得 ， 他
是那位善良的彼得爵士，他

[æt; ət] [fɔːl] [ɒv; əv] [iːv] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [tɪŋ] ;
At fall of eve came home from Ting ;
在 落下 的 前夕 来了 家 从 婷 ;
傍晚时分，我从婷家回来;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [feə(r)] ,
And it was little Kirstine fair ,
和 它 曾是 小的 克里斯汀 公平的 ，
那是小克里斯汀集市，

[ðæt] [fel] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['welkəmɪŋ] .
That fell the knight to welcoming .
那 跌倒 这 骑士 到 欢迎 .
那骑士就这样倒下了，去迎接大家。

“ [naʊ] ['welkəm] , ['welkəm] [həʊm] [frɒm; frəm] [tɪŋ] ,
“ Now welcome , welcome home from Ting ,
“ 现在 欢迎 ， 欢迎 家 从 婷 ，
“现在欢迎回家，欢迎从婷家回来，

[məʊst] ['welkəm] [ðaʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ;
Most welcome thou my father dear ;
最多 欢迎 你 我的 父亲 亲爱的 ;
欢迎您，我亲爱的父亲;

[waɪlst] [ðaʊ] [æt; ət] [tɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [dɪdst] [stænd]
Whilst thou at Ting this day didst stand
而 你 在 婷 这 天 迪斯特 站立
你今日在廷城驻守

[dɪdst] ['eni] [njuːz] [ɔː(r)]['taɪdɪŋ][hɪə(r)] ?
Didst any news or tiding hear ?
迪斯特 任何 消息 或者 消息 听到 ?

听到什么消息了吗?

” [piː] . -
” p . 21
” p . -

第21页

“ [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['taɪdɪŋz][ai][hæv; həv] [hɜːd] ,
“ Enough of tidings I have heard ,
“ 足够的 的 消息 我 有 听到 ,

“我听到的消息够多了,

[tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [haʊ'evə(r)][saʊnd] ;
To break my heart however sound ;
到 休息 我的 心 然而 声音 ;

即使我的心再坚强,也会让我心碎;

[ðaɪ] [plait] [juːθ] [hæz; həz] [ðiː] [fɔː'swɔːn]
Thy plighted youth has thee forsworn
你的 陷入困境 青年 有 你 宣誓者

你那矢志不渝的青春已背弃了你

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðaɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['bændɪd] [raʊnd] .
Because thy name was bandied round .
因为 你的 姓名 曾是 班迪 圆形的 .

因为你的名字被四处传扬。

“ [ðaɪ] [plait] [juːθ] [hæz; həz] [ðiː] [fɔː'swɔːn] ,
“ Thy plighted youth has thee forsworn ,
“ 你的 陷入困境 青年 有 你 宣誓者 ,

“你那曾许下的青春誓言已然背弃了你,

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [bleɪm] [ðə; ði] [juːθ] [ai] [wiːn] ;
And none can blame the youth I ween ;
和 没有任何 能 责备 这 青年 我 温 ;

谁也不能责怪我所抚养的年轻人;

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðaʊ] [hæst]
For eight long years it seems thou hast
为了 八 长的 年 它 似乎 你 哈斯特

似乎已经过了整整八年,你一直如此。

[ə; eɪ] [mɝːdrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlət] [biːn] . ”
A murdress and a harlot been . ”
一个 女杀人犯 和 一个 妓女 到过 . ”

她既是杀人犯又是妓女。

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ,
“ Now do thou hear , my father dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 父亲 亲爱的 ,

“现在你听见了吗,我亲爱的父亲?”

[sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['ruːmə(r)] [ðaʊ] [ʃʊdst] [skɔːn] ;
Such wicked rumours thou shouldst scorn ;
这样的 邪恶 谣言 你 应该 轻蔑 ;

你应当鄙视这种恶毒的谣言;

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [meɪd]
For thus is many a virtuous maid
为了 因此 是 许多 一个 有德行的 女佣

这样,许多贤淑的少女

[ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['deɪli] [ʃɔːn] . ”
Of fame and honor daily shorn . ”
的 名声 和 荣誉 日常的 剪 . ”

名誉和荣誉每日都在流失。

“ [ænd; ənd] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] ,
“ And do thou hear , my daughter dear ,
“ 和 做 你 听到 , 我的 女儿 亲爱的 ,

“你听见了吗，我亲爱的女儿？”

[ðaʊ] [ʃælt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] ;
Thou shalt confess it to thy sorrow ;
你 应 承认 它 到 你的 悲哀 ;

你当为此感到悲痛；

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] ['gæðə(r)] [wʊd] ,
This evening thou shalt gather wood ,
这 晚上 你 应 收集 木头 ,

今晚你要去收集柴火。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ə'pɒn] [ðæt] [wʊd] [tə'mɒrəʊ] .
And burn upon that wood tomorrow .
和 烧伤 之上 那 木头 明天 .

明天就用那块木头烧掉。

” [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [feə(r)] [kɪr'stiːn] ,
” And so they took the fair Kirstine ,
” 和 所以 他们 采取 这 公平的 克里斯汀 ,

于是，他们带走了美丽的克里斯汀。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] ['skɑːlət] [wiːd] ;
And her arrayed in scarlet weed ;
和 她 排列 在 猩红 杂草 ;

她身着猩红色的长袍；

[ænd; ənd] ['mɔːnfəli] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]
And mournfully they lifted her
和 悲伤地 他们 抬起 她

他们悲痛地抬起了她。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [stiːd] .
Upon the grey and lofty steed .
之上 这 灰色的 和 高远 骏马 .

骑着那匹灰色而高贵的骏马。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [feə(r)] ,
It was little Kirstine fair ,
它 曾是 小的 克里斯汀 公平的 ,

那是小小的克里斯汀集市，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [wəʊld] ;
She reached at last the verdant wold ;
她 达到 在 最后的 这 葱茏 沃尔德 ;

她终于到达了那片翠绿的山丘；

“ [naʊ] [biː; bi] [gɒd] [ɒn] [haɪ] [ðæt] [dwel] ,
“ Now bless'd be God on high that dwells ,
“ 现在 蒙福 是 上帝 在 高的 那 居住地 ,

“愿至高无上的神受赞美，祂居住在……”

[maɪ][braɪd] - [bed]['jɒndə(r)][ai][bɪ'həʊld] .

My bride - bed yonder I behold .

我的 新娘 - 床 远处 我 看哪 .

我看见我的新婚床就在远处。

“ [səʊ] [red] , [red] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['braɪdl] [ʃiːts] ,

“ So red , red are my bridal sheets ,

“ 所以 红色的 , 红色的 是 我的 新娘 纸张 ,

“我的新娘床单是那么红，那么红。”

[maɪ]['braɪdl]['bəulstə][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bluː] ,

My bridal bolsters are so blue ,

我的 新娘 支撑 是 所以 蓝色的 ,

我的新娘抱枕是蓝色的，

[ðə; ði] [naɪts] [huː] [ðʌs] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [wed]

The knights who thus their daughters wed

这 骑士 WHO 因此 他们的 女儿们 结婚

因此，那些将女儿嫁给骑士的人

[ai][həʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] .

I hope and trust are very few .

我 希望 和 相信 是 非常 很少 .

我希望和信任都很少。

” [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,

” And so they took the little Kirstine ,

” 和 所以 他们 采取 这 小的 克里斯汀 ,

于是，他们带走了小克里斯汀。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt][ə; eɪ] [stʌmp] [ə'pɒn] :

And bade her sit a stump upon :

和 巴德 她 坐 一个 树桩 之上 :

然后让她坐在树桩上：

[ðen] ['fɔːwəd] [stept] [hɜː(r); hə(r)] [plait] [juːθ] ,

Then forward stepped her plighted youth ,

然后 向前 步 她 陷入困境 青年 ,

然后，她那饱受苦难的青春走上了前去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'dʌn] .

And her yellow hair he has undone .

和 她 黄色的 头发 他 有 未完成 .

他解开了她金色的头发。

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] [plait] [meɪd] ,

“ Now do thou hear , my plighted maid ,

“ 现在 做 你 听到 , 我的 陷入困境 女佣 ,

“现在你听见了吗，我已许诺的少女？”

[ai] [riːd] [ðiː] [biː; bi][ɒv; əv] - [tʃɪə(r)] ,

I rede thee be of blythesome cheer ,

我 雷德 你 是 的 - 欢呼 ,

我希望你心情愉快，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [ai] [wiːn] , [dʌst] [hɪə(r)] [pə'siːv]

For thou , I ween , dost here perceive

为了 你 , 我 温 , 朋友 这里 感知

因为你，我想，在这里是明白的。

[ðaɪ] [braɪd] - [bed][ænd; ənd][ðaɪ]['fjuːnərəl][bɪə(r)] .

Thy bride - bed and thy funeral bier .

你的 新娘 - 床 和 你的 葬礼 柩 .

你的婚床和你的灵柩。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
” When she had sat a little space
” 什么时候 她 有 卫星 一个 小的 空间

当她坐下后，有一小段距离。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [weɪt] ;
No longer there she cared to wait ;
不 更长 那里 她 关心 到 等待 ;

她不再愿意在那里等待；

[naʊ] [stænd] [ðaʊ] [ʌp] , [sɜː(r)] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,
Now stand thou up , Sir Archbishop ,
现在 站立 你 向上 , 先生 大主教 ,

现在请站起来，大主教先生。

[ænd; ənd] - [braɪd] - [bed] ['kɒnsɪkreɪt] .
And Kirstine's bride - bed consecrate .
和 - 新娘 - 床 供奉 .

以及克里斯汀的婚床奉献仪式。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [ðen] [ðeɪ] [tʊk]
The little Kirstine then they took
这 小的 克里斯汀 然后 他们 采取

然后他们带走了小克里斯汀

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['bleɪzɪz] [θruː] ;
And midst the roaring blazes threw ;
和 中间 这 咆哮 火焰 扔 ;

在熊熊烈火中投掷；

[ðə; ði]['faɪə(r)][ri'kɔil, 'riːkɔil][ɒn] ['evri] [saɪd] ,
The fire recoiled on every side ,
这 火 反冲 在 每一个 边 ,

火焰向四面八方反弹，

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [vjuː] .
So fair and bright she stood to view .
所以 公平的 和 明亮的 她 站立 到 看法 .

她容光焕发，令人赏心悦目。

“ [ai] [θæŋk] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [ˌem 'iː][hæz; həz] [helpt] ,
“ I thank the God who me has helped ,
“ 我 感谢 这 上帝 WHO 我 有 帮助 ,

我感谢帮助我的神，

[ðə; ði] [gɒd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ;
The God who made the earth and sky ;
这 上帝 WHO 制成 这 地球 和 天空 ;

创造天地之神；

[naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ai] [wɪl] [gəʊ] ,
Now to a cloister I will go ,
现在 到 一个 修道院 我 将要 去 ,

现在我要去修道院了。

[ænd; ənd] [sɜːv] [maɪ]['mɑːstə(r)] [tɪl] [ai][daɪ] .
And serve my master till I die .
和 服务 我的 掌握 直到 我 死 .

我将侍奉我的主人直到我死去。

" [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [went] ,
" And thither little Kirstine went ,
" 和 那里 小的 克里斯汀 去 ,

"小柯斯汀就去了那里，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [feə(r)] ;
And with her all her maidens fair ;
和 和 她 全部 她 少女们 公平的 ;

她身边还有她所有的漂亮侍女；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [plait] [juːθ] ,
Her father and her plighted youth ,
她 父亲 和 她 陷入困境 青年 ,

她的父亲和她坎坷的童年，

[ðeɪ] ['kwɪkli] [daɪd] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [keə(r)] .
They quickly died of grief and care .
他们 迅速地 死亡 的 悲伤 和 关心 .

他们很快就因悲伤和忧虑而去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [wɔːl]
And now within the cloister wall
和 现在 之内 这 修道院 墙

现在，就在修道院的围墙之内。

[ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] [gəʊz] ;
The beauteous little Kirstine goes ;
这 美丽的 小的 克里斯汀 去 ;

美丽的小克里斯汀走了；

[səʊ] ['dʒɔɪəs] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)]
So joyous o'er her yellow hair
所以 欢乐 超过 她 黄色的 头发

她为自己的金发感到无比高兴

[ðə; ði] [veɪl] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] .
The veil so long and black she throws .
这 面纱 所以 长的 和 黑色的 她 投掷 .

她扔掉了又长又黑的面纱。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神